

Professor Lada Kolomiyets, PhD

Scopus Author ID: 57204498246 **Web of Science ResearcherID** ABC-2640-2021

Google Scholar: <https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=yjK1NY0AAAAJ>

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-8327-6672> **Academia.edu:** <https://philology-kiiev.academia.edu/LadaKolomiyets> **<https://www.ResearchGate.net/profile/Lada-Kolomiyets>**

Lada Kolomiyets on social networks: <https://www.facebook.com/lada.volodymyrivna/>
https://ua.linkedin.com/in/lada-kolomiyets-b3416513a?trk=public_profile_browsemap

Email: Lada.Kolomiyets@dartmouth.edu; l.kolomiyets@knu.ua

Nationality: Ukrainian.

Education

- 06/1989 BA and MA (Taras Shevchenko State University of Kyiv), Ukrainian Language and Literature
- 10/1992 PhD (Taras Shevchenko State University of Kyiv), major area of study: Ukrainian Literary Theory and Literary Criticism
Thesis: “Features of Poetics of the Literary Prose Works by Valerian Pidmohylnyi”
- 04/2007 Post-Doctoral research leading to higher doctoral degree (Taras Shevchenko National University of Kyiv), Doctor of Philological Sciences, specialization: Translation Studies.
Thesis “Evolution of Trends in English-Ukrainian Poetic Translation of the Late 19th – Early 21st Centuries”
- 01/2012 Certificate confirming higher professional academic status
Academic Title of Professor of Department of Theory and Practice of Translation from English Language. Conferred by the Ministry of Education and Science, Youth and Sports of Ukraine

Current employment

- 1 September 2022 – Present (full-time) Harris Visiting Professor at the Comparative Literature Program, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire, USA

Visiting professorships and lectureships

- 1 April 2022 – 31 August 2022 Guest Researcher at the Department of Slavic and Baltic Studies, Finnish, Dutch and German, Stockholm University, Sweden
- 1 September 2017 – 8 August 2018 Fulbright Visiting Scholar, Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures, Pennsylvania State University, State College, PA, USA
- 30 April 2000 – 30 June 2000 Visiting Professor at the Sociology Department, University of Iowa, USA (Lecture course “Literature and Politics in Contemporary Ukraine”)
- August 1996 – July 1997 Visiting Scholar (USIA Junior Faculty Development Program), English Education Department, the University of Iowa, Iowa City, IA, USA

Full-time Employment History (Ukraine)

- September 1, 2018 – August 31, 2022 – Professor of Department of translation theory and practice from the English language, Scientific and Educational Institute of Philology at the Taras Shevchenko National University of Kyiv
- February 02, 2010 – August 31, 2017 – Head of Department of translation theory and practice from the English language, Institute of Philology at the Taras Shevchenko National University of Kyiv
- April 2007 – January 2010 (full-time) – Professor of Department of translation theory and practice from the English language, Institute of Philology at the Taras Shevchenko National University of Kyiv
- February 1998 – April 2007 – Associate Professor of Department of translation theory and practice from the English language, Institute of Philology at the Taras Shevchenko National University of Kyiv
- September 1994 – July 1996 – Head of Department of Theory and Practice of Translation, Institute for Ukrainian Studies at the Taras Shevchenko National University of Kyiv
- September 1993 – August 1994 – Senior Researcher at the Center for Studying the Methodology and Psychology of Creativity, Institute for Ukrainian Studies at the Taras Shevchenko National University of Kyiv
- October 1992 – August 1993 – Researcher at the Center for Studying the Methodology and Psychology of Creativity, Institute for Ukrainian Studies at the Taras Shevchenko National University of Kyiv

International Grants

Dartmouth Harris Visiting Professor, Harris Distinguished Visiting Professorship Program, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire (Sept. 1, 2022 – August 31, 2023)

Wenner-Gren Foundations Grant (project title: Censorship and Canon Formation in Ukrainian Translation of the 20th-early 21st century), contract number GFU2022-0029, Stockholm, Sweden (June 20, 2022 – Sept. 20, 2022)

Fulbright Scholar Award, Fulbright Visiting Scholar Program, the Pennsylvania State University, State College, PA, Sept. 1, 2017 – August 8, 2018

Federal Assistance Award, U.S. Embassy in Ukraine Travel Grant (Participation in the 25th annual Ukrainian Studies Conference held by the University of Illinois at Urbana-Champaign) (June 15, 2006 – July 15, 2006)

ACTR/ACCELS Alumni Local Initiative Grant to administer a three-day workshop on Information Technology and Contemporary Teaching Methodologies in Education, Law and Political Science, sponsored jointly by Taras Shevchenko University (Kyiv) and the University of Iowa, USA (Nov. 2000 – April 2001)

University of Iowa – Taras Shevchenko National University of Kyiv Partnership Program Grant for Instruction Course in “Literature and Politics in Contemporary Ukraine” at the Sociology Department, University of Iowa, USA (April 30 – June 30, 2000)

Junior Faculty Development Program Grant, Academic and professional training program under the auspices of the USIA, the University of Iowa (August 9, 1996 – July 10, 1997)

Nominations

Nominee for the **Ivan Franko Award** of the National Academy of Sciences of Ukraine (Department of Literature, Language, and Arts of the National Academy of Sciences of Ukraine), by the decision of the Academic Council of the Taras Shevchenko University of Kyiv (October 7, 2019)

Current research projects

Participant in the Research project TELICORE: Technology Enabled Learning (TEL) in Intercultural Environment funded by the Swedish Institute (April 1, 2022 - present)

Research areas

- Ukrainian Language and Literature, Comparative Literature
- Ukrainian Culture and Identity in the 20th—early21st century
- Ukrainian Literary, Official, and Media Discourse in English Translation
- Translation in Russian, Soviet and Post-Soviet Ukraine
- History, Theory, and Practice of Translation
- Russian Literature in Ukrainian Translation and Translingual Literatures
- Social, Religious, and Political Discourses on Ukraine
- Propagandistic Manipulation and Censorship in Translation
- Post-Communist Transformation on the territory of the former Soviet Union
- Cultural history, Memory, and Translation Studies
- Intercultural Environment and Technology Enabled Learning (TEL)

Profile Highlights

- Director of the MA Program on "Literary Translation, Editing, and Management of Translation Projects" at the Educational and Scientific Institute of Philology (Taras Shevchenko National University of Kyiv). I developed and introduced this program into the University curriculum as a new specialization leading to the MA degree in translation from English.
- Editor-in-Chief of annual peer-reviewed academic journal *Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv. Foreign Philology*, ISSN 1728-2683 (since September 2020).
- I am a member of the Editorial Boards of the following international peer-reviewed academic periodicals: *East European Journal of Psycholinguistics* (indexed in Scopus), *BRIDGE: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies* (Department of Translation Studies, Faculty of Arts Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia), *Style and Translation* (Taras Shevchenko National University of Kyiv), *Renaissance Studies* (indexed in Index Copernicus IC).
- I have supervised sixteen Doctors of Philosophy (doctoral theses) and three Doctors of Philological Sciences (post-doctoral theses) in Translation Studies, most recently Valeriy Kykot's post-doctoral thesis on 'The Macro-image of Poetical Work in Translation' (January 25, 2021).
- I am the author of more than 150 scholarly publications in Ukrainian and English, including three individual monographs, three textbooks for MA students, three literary anthologies (a fourth is forthcoming).
- I have co-authored the *English-Ukrainian Dictionary of Linguistic Terminology* (2013); I am co-editor and co-author of the edited volume *Shevchenko Studies in the Modern World* (2014). During the years 2017-2022, I contributed chapters to seven English-language edited volumes, published in the EU.

- I have published 14 peer-reviewed articles in English in the journals registered in the Scopus and Web of Science databases: *Translation and Interpreting Studies*, *East European Journal of Psycholinguistics*, *East/West: Journal of Ukrainian Studies*, *Respectus Philologicus*, and others.

Invited Lectures and Talks in English, including International Conferences & Seminars (selected)

- Panel Speaker (on “A People’s Digital War: Why is Ukraine winning in the Russo-Ukrainian information war?”) at the 2023 Association for the Study of Nationalities (ASN) World Convention, Columbia University, USA, May 18-20, 2023, in-person.
- Participant in the book project presentation “Living the Independence Dream: Ukraine and Ukrainians in the Contemporary Socio-Political Context” (Vernon Press, forthcoming in 2023), Institute for European, Russian, and Eurasian Studies at the George Washington University, Elliott School of International Affairs, April 18, 2023, in-person.
- Open lecture “A PEOPLE’S CYBER WAR: Ukraine’s Digital Folklore and Popular Mobilization,” Ohio University, April 6, 2023, in-person.
- Open lecture “Russia’s War Against Ukraine: People’s Virtual mobilization,” College of the Liberal Arts of Penn State University, February 17, 2023, in-person.
- Open lecture “How Ukrainian Digital Folklore is Dismantling Russia’s Newspeak,” Harris Foundation Program at Dartmouth College, January 25, 2023, in-person.
- Open lecture “The Dark Side of Translation: Russian Censorship in Ukraine,” Political Economy Project at Dartmouth College, January 18, 2023, in-person.
- Panel Speaker (on “The war in Ukraine through the Lens of Women-Poets”) at the international academic conference “XXXIII Scientific Readings”, Daugavpils University, Latvia, January 26–27, 2023, online.
- Panel Speaker (on “Precarious Planning of Fiction and Nonfiction Translations into Ukrainian in the Late 1920s – Early 1930s”) at the 54th Annual Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEEES) Convention, November 10-13, 2022, Chicago, USA, in-person.
- Panel Speaker (on “Ukrainian Digital Folklore and the People’s Cyberwar”) at the international e-conference “Slavic Literary Studies Deconstructed: Translating Ukraine”, November 7-8, 2022, Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine, online.
- Panel Speaker (on “Russification by Way of Translation in Soviet Ukraine (1930s–1950s)”) at the international conference “Translation, Ideology, Ethics: Response and Credibility”, Vilnius, Lithuania, Sept. 22–24 2022, online.
- Panel Speaker (on “Planning and Teaching Translation in the Early 1930s in Soviet Ukraine”) at the international conference “History and Translation: Multidisciplinary Perspectives”, Tallinn, Estonia, May 25-28, 2022, in-person.
- Panel Speaker (on “Debunking a Myth of Greatness: The Place of Translations from Russian Literature on Post-Soviet Ukrainian Book Market”) at the International Conference “Translation as Resistance: The Politics of Intercultural Mediation in East-Central Europe”, Lviv, Ukraine, 7 June 2022, in-person.
- Keynote Speaker (on “A Close Reading of the First Ukrainian Syllabus on Translation Methods in Terminological and Methodological Comparison with the 20th-century Western Translation Thought”) at the international Conference “Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of European Context”, Bratislava, Slovakia, May 12-13, 2022, in-person.
- Panel Speaker (on “Humorous Deconstruction on Media Platforms of the Kremlin’s wartime Newspeak”) at the 2022 Association for the Study of Nationalities (ASN) World Convention, Columbia University, USA, May 4-7, 2022, in-person.

- Panel Speaker (on “Editors as Retranslators: Russifying the Ukrainian Other of Nikolai Gogol (Mykola Hohol) in Soviet Ukrainian Editions from the mid-1930s through the 1950s”) at the International Conference *Retranslation in Context V*, Budapest, Hungary, April 21–22, 2022, in-person.
- Panel Speaker (on “Teaching Translation Studies as an Interdiscipline in the Early Soviet Ukraine”) at the 53rd ASEES Convention, New Orleans, USA, December 1-3, 2021, online.
- Panel Speaker (on “Lost in Relayed Translation: A Comparative Study of Indirect Literary Translations Under and After Communism in Ukraine”) at the international conference, “Translation, Interpreting and Culture 2: Rehumanising Translation and Interpreting Studies”, Department of English and American Studies, Faculty of Arts, Matej Bel University in Banská Bystrica, Slovakia, Sept. 22 – 24, 2021, in-person.
- Panel Speaker (on “Strategies and Types of Indirect Translation via Russian in Ukrainian Literary and Religious Contexts”), ICCEES 10th World Congress, Concordia University, Montréal, 3-8 August 2021, in-person.
- Panel Speaker (on “Shifts in the Meaning of Military Occupation in Translation between Russian and Ukrainian: 2014-2021”) at the Association for the Study of Nationalities (ASN) World Convention, May 5-8, 2021, New York City, online.
- Panel Speaker (on “Sensitive Issues of Translating Russian Classics into Ukrainian in Book Reviews and Polemics of the 1920s–1950s”) at the 52nd Annual Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEES) Virtual Convention, November 5-8, 14-15, 2020, Washington, DC, USA, online.
- Panel Speaker (on “Ukrainian Translations of the Bible and Liturgical Books under Communism: The Strategies and Ethics of Resilience”) at the 51st Annual Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEES) Convention, November 23-26, 2019, San Francisco, USA, in-person.
- Panel Speaker (on “Translation as an Instrument of Assimilatory Ideologies in Soviet Ukraine”) at the International Conference “Translation and Power,” University of Rzeszów, July 9-10, 2019, Rzeszów, Poland, in-person.
- Panel Speaker (on “Translation as a Battlefield: Soviet Restrictions of Ukrainian Translators’ Creative Activities”) at the Summer Convention of the Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEES), University of Zagreb, June 14-16, 2019, Zagreb, Croatia, in-person.
- Panel Speaker (on “Cultural Translation of the Post-Orange Revolution Ukraine in Michael Naydan’s novel *Seven Signs of the Lion*”) at the International Conference “Normativity and Resilience in Translation and Culture,” SWPS University of Social Sciences and Humanities, May 27-29, 2019, Warsaw, Poland, in-person.
- Invited Speaker on “An Interplay of European and Ukrainian Contexts in the Translational Shakespeareana of Panteleimon Kulish” at the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S. Seminar Dedicated to the 200th Anniversary of Panteleimon Kulish, May 5, 2019, New York City, in-person.
- Panel Speaker (on “In the Electioneering Reality: Propagandistic Translation and Manipulation with Political Discourse on Ukraine”) at the Association for the Study of Nationalities (ASN) World Convention, May 2-4, 2019, New York City, in-person.
- Invited Speaker on “Propagandistic Manipulation in Translation from Stalin to Putin: The Misinterpretation of Significant Political Concepts and Ideas on Ukraine” at the Harvard Ukrainian Research Institute (HURI) Seminar in Ukrainian Studies, December 3, 2018, Cambridge, MA, in-person.
- Panel Speaker (on “The Performative Dimension of Semiosis, Power, and Culture in the Translation of Political Documents”) at the 50th Annual Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEES) Convention, December 6 - 9, 2018, Boston, MA, in-person.
- Panel Speaker (on “From Mistranslation of the *European Charter for Regional or Minority Languages* to the Halt of Minsk II”) at the *Association for the Study of Nationalities (ASN) World Convention*, May 3-5, 2018, New York City, in-person.

- Panel Speaker (on “Ukrainian Literature in English translation: Perspectives from Ukraine”) at the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL) Annual Conference, February 1-4, 2018, Washington, DC, in-person.
- Panel Speaker (on “Anti-dictatorship aesthetics in the works of Ukrainian dissident poet-translator Hryhoriy Kochur: from the labor camp poetry collection *The Inta Diary* to the anthology of selected translations *The Second Echo*”) at the International Conference “Protest and Dissent in Translation and Culture,” SWPS University of Social Sciences and Humanities, May 11-13, 2017, Warsaw, Poland, in-person.
- Panel Speaker (on “Women-Translators at the Vanguard of Human Dignity, National State-Building, and Civilizational Values in Soviet Ukraine”) at the 1st World Congress on Translation Studies, Paris West University, Nanterre-La Défense, April 10-14, 2017, Paris, France, in-person.
- Panel Speaker (on “The early 1970s’ Soviet debate on neoliteralism, focused on Valery Briusov’s retranslation of Virgil’s Aeneid, and the post-Soviet Ukrainian perspective of retranslating the classics”) at the 3rd International Conference “Retranslation in Context” (RiC3), Feb. 7-8, 2017, Ghent University, Belgium, in-person.

Refereed Publications (selected: English-language only)

Chapters Contributed to Edited Volumes:

1. “Translation in Ukraine during the Stalinist Period: Literary Translation Policies and Practices”, in *Translation under Communism*. Rundle, Christopher, Anna Lange, and Daniele Monticelli (eds.). Basingstoke: Palgrave MacMillan, 2022, pp. 141-172 (Co-authored with Oleksandr Kalnychenko).
2. “Translation as an Instrument of Russification in Soviet Ukraine”, in *Translation and Power*. Harmon, Lucyna and Dorota Osuchowska (eds.). Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag Der Wissenschaften, 2020, pp. 29-43.
3. “Shakespeare’s Engagement in Ukrainian Cultural Renaissance of the 1920s-1930s”, in “*A Sea-Change into Something Rich and Strange*”: *Shakespeare Studies in Contemporary Ukraine*. Torkut, Nataliya M. and Yurii I. Cherniak (eds.). Liha-Pres (Lviv-Toruń), 2020, pp. 43-60.
4. “Translation as an Asymmetric Response to Soviet Colonialism in the Works of Ukrainian Dissident Poet-Translator Hryhoriy Kochur”, in *Protest and Dissent. Conflicting Spaces in Translation and Culture*. Pantuchowicz, Agnieszka and Anna Warso (eds.). Peter Lang GmbH, 2020, pp. 89-103.
5. “The labor camp poetry of Hryhoriy Kochur: Challenges for a Translator”, in *National Identity in Literary Translation*. Barciński, Łukasz (ed.). Peter Lang GmbH, 2019, pp. 91-101.
6. “The Untranslatable Ethnic: Always an Outsider? (A Brief Review of Ukrainian-to-English Literary Translation Practices)”, in *Culture(s) and Authenticity: The Politics of Translation and the Poetics of Imitation*. Pantuchowicz, Agnieszka and Anna Warso (eds.). Peter Lang GmbH, 2018, pp. 41-57.
7. “Identifying Shifts in the Allusiveness of a Source Text through Post-Soviet Translation as Deconstruction of the Target-Language Audience’s Soviet Identity”, in *Identity and Translation Trouble*, ed. by Ivana Hostová, Newcastle upon Tyne (UK): Cambridge Scholars Publishing, 2017, pp. 35-59.

Articles in academic journals (English-language only):

1. “The politics of literal translation in Soviet Ukraine: The case of Gogol’s ‘The tale of how Ivan Ivanovich quarreled with Ivan Nikiforovich’”. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*. Online First publication. Available online: 21 October 2022. <http://doi.org/10.1075/tis.21020.kol>

2. "Manipulative Mistranslations in Official Documents and Media Discourses on Contemporary Ukraine". *Harvard Ukrainian Studies*. The Journal of the Ukrainian Research Institute at Harvard University. Volume 37 (Number 3–4), 2020. Pages 367-405.
3. "A Psycholinguistic Analysis of the First Ukrainian Syllabi on General and Special Methodology of Translation by Mykhailo Kalynovych and Mykola Zerov". *East European Journal of Psycholinguistics*. 2020, Volume 7, Number 2, pp. 135-154. <https://doi.org/10.29038/eejpl.2020.7.2.kol>
4. "The Psycholinguistic Factors of Indirect Translation in Ukrainian Literary and Religious Contexts". *East European Journal of Psycholinguistics*, 2019, 6(2), pp. 32–49. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3637712>
5. "(Re)translating Horace into Ukrainian Modernity: From Mykola Zerov to Andrii Sodomora". *East/West: Journal of Ukrainian Studies*, Volume VI, No. 2 (2019), pp. 73-112. <https://ewjus.com/index.php/ewjus/article/view/531/232>
6. "Women-translators of Belles-lettres in Soviet Ukraine of the 1920s-1930s: Educational, Cultural and Sociopolitical Profiles / Les Traductrices Littéraires en Ukraine Soviétique des Années 1920-1930: Profils Éducatif, Culturel et Sociopolitique". *Style and Translation: Collected Works*, Kyiv: TSNU, 2019, Issue 1(5), pp. 41-74.
7. "Taras Shevchenko Translated and Retranslated by Vera Rich: A Lifelong Search for Poetic Perfection". *Respectus Philologicus*, Vilnius University Kaunas Faculty and The Jan Kochanowski University in Kielce, Faculty of Humanities, 2018, Nr. 34 (39), pp. 147-161. <https://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus/article/view/12099>
8. "An ethno-ecological approach to multiple English translations of the poem *Доля* [Fate/Destiny] by Taras Shevchenko". *Studia Slawistyczne: Etnolingwistyka i Komunikacja Międzykulturowa*, Lublin: Wydawnictwo KUL (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II), 2017, Issue 4, p. 525-548.
9. "Vera Rich as a Translator of Taras Shevchenko: Working Towards Greater Semantic and Rhythmic Accurateness". *Studia Filologiczne Uniwersytetu Jana Kochanowskiego*, 2016, Vol. 29, pp. 43-62.
10. "From illusory precision to fateful misrepresentation of meaning in the translation of political documents". *Scientific Messenger of the UNESCO Department of Kyiv National Linguistic University*. Philology, Pedagogy, Psychology: Collection of papers, Kyiv: KNLU Publishing Centre, 2017, Issue 34, pp. 57-67.
11. "Ukrainian Romanticism and the Modern Ukrainian Psyche". *The Ukrainian Quarterly: A Journal of Ukrainian and International Affairs*. Vol. LXXII, Numbers 1-4 (Spring-Winter 2016), pp. 8-36.
12. "The Essentialized Kobzar by Taras Shevchenko in Michael Naydan's English Projection", 2014. *Style and Translation: Collected Works*, Kyiv: TSNU, 2015, Issue 1(2), pp. 155-187.
13. "Three Profiles of the Translator in the Complete Poetry of Taras Shevchenko Translated from the Ukrainian by Peter Fedynsky". *The Ukrainian Quarterly: A Journal of Ukrainian and International Affairs*. Vol. LXX, Number 1-4 (Spring-Winter 2014), pp. 18-39.
14. "Translation Engagement in National Renaissance Policies: A Survey of English-to-Ukrainian Literary Translations of American and Canadian Authors in the 1920s-30s". *Style and Translation: Collected Works*, Kyiv: TSNU, 2014, Issue 1(1), pp. 52-67.

Forthcoming Book:

Kolomiyets, Lada, editor. *Living the Independence Dream: Ukraine and Ukrainians in the Contemporary Socio-Political Context*. Vernon Press, 2023.

Forthcoming Peer-reviewed book chapters and papers (English-language only):

1. Kolomiyets, Lada & Oleksandr Kalnychenko. "Translating Russian Literature in Soviet and Post-Soviet Ukraine." In *Translating Russian Literature in the Global Context* (Cambridge: Open Book Publishers, under contract, forthcoming 2023). A collection of scholarly essays on the reception and translation of Russian literature worldwide since 1900, edited by Muireann Maguire & Catherine McAteer.
2. Kolomiyets, Lada. "Deconstruction of Russia's Newspeak in Ukrainian Humorous Translation and Digital Folklore," *Ideology and Politics Journal*, special issue on language and power, edited by Natalia Kudriavtseva & Debra Ann Friedman (forthcoming 2023).
3. Kolomiyets, Lada. "Between censorship and nation building: The first Ukrainian lecture courses on translation studies from a historical perspective." In *Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of European Context*. Edited by Martin Djovčoš, Emília Perez, Mária Kusá, and Ivana Hostová. Bratislava: VEDA (forthcoming 2023).
4. Kolomiyets, Lada. "Precarious Planning of Translations into Ukrainian at the Turn of the 1930s in View of the Soviet Canon Formation of Translated Literature," *East/West: Journal of Ukrainian Studies*, vol. 11, No. 2 (2023), forthcoming.
5. Kalnychenko, Oleksandr and Lada Kolomiyets. Chapter 7. "First Comprehensive Treatments in Eastern Europe (1950s–60s)." In *The Routledge Handbook on the History of translation Studies*. Edited by Anna Lange, Christopher Rundle, and Daniele Monticelli. Routledge (forthcoming 2023).
6. Kalnychenko, Oleksandr and Lada Kolomiyets. "Translation and Censorship in Ukraine." In *Routledge Handbook of Translation and Censorship*. Edited by Brian James Baer and Denise Merkle. Routledge: Taylor and Francis Group (forthcoming 2023).

Book reviews (selected):

1. Review of *Mountain and Flower: Selected Poems*. By Mykola Vorobiov, Lost Horse Press, 2020. Lost Horse Press Contemporary Ukrainian Poetry Series 6, edited by Grace Mahoney. 125 ppp. Illustrations. In *East/West: Journal of Ukrainian Studies*, Volume VIII, No. 2 (2021), pp. 371-78.
2. Review of *Language Conflicts in Contemporary Estonia, Latvia, and Ukraine: A Comparative Exploration of Discourses In Post-Soviet Russian-Language Digital Media*. By Ksenia Maksimovtsova. Soviet and Post-Soviet Politics and Society 205. Stuttgart: ibidem-Verlag, 2019. 507 ppp. ISBN 978-3-83821-282-1. In *Russian Review*, Vol. 79 (3), 2020, pp. 522-24.
3. Review of *Breaking the Tongue: Language, Education, and Power in Soviet Ukraine, 1923–1934*. By Matthew D. Pauly. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, 2014. xx, 456 pp. ISBN (cloth) 978-1-4426-4893-7. In *Harvard Ukrainian Studies Journal*, Vol. 36 (No. 3-4), 2019, pp. 504-07.

Poetry Translated into English:

- *Subterranean Fire: The Selected Poetry Of Natalka Bilotserkivets*. Co-translator. Glagoslav Publications, 2020. <https://glagoslav.com/shop/subterranean-fire-the-selected-poetry-of-natalka-bilotserkivets/>
- *The Inta Notebook: The Poetry of 1945-1953 by Hryhorii Kochur* (Bilingual edition). Editor and co-translator. Kyiv: Pinzel, 2022. <https://www.facebook.com/photo/?fbid=597097989092611&set=pb.100063772443857.-2207520000>

Refereed Publications in Ukrainian (selection)

Monographs:

1. *Ukrainian Literary Translation and Translators in the 1920s-30s: A Historiographic Study*. Kyiv (TSNU Press), 2013, 559pp. – 2nd Edition, Revised and Expanded. Vinnytsia: Nova Knyha Publishing House, 2015, 360 pp.
2. *The Poetical Works of T. S. Eliot “The Love Song of J. Alfred Prufrock” and “The Waste Land” in Ostap Tarnawsky’s Translations (in comparison with other Ukrainian and Russian translations)*. Cherkassy: Cherkassy State Technological University Press, 2007, 87 pp.
3. *Conceptual and Methodological Grounds of Ukrainian Translations of British, Irish, and North American Poetry*. Kyiv (TSNU Press), 2004, 522 pp.

Edited volumes in Ukrainian, co-authored and/or co-edited

1. *Shevchenko Studies in the Modern World*. Kyiv: TSNU Press, 2014, 463 pp. (contributing editor with Ivan Bondarenko; co-authors Nataliya Bilyk, Ivan Bondarenko, Halyna Verba et al.)
2. *Facets of Contemporary Translation Studies*. Zaporizhia: Klasychnyi Pryvatnyi Universytet Publishers, 2011, 420 pp. (co-authors Vitaliy Radchuk, Nataliya Torkut et al.)
3. *Anthropocentrism and Vitalism: Modern Synthesis*. Lutsk: Nadstyr’ia Publishers, 2000, 284 pp. (co-authors Valentyn Krysachenko, Oleh Tabachkovsk et al.)

Textbooks for graduate students (Ukrainian-language):

1. “The Historical Mapping of Ukrainian Translation Process of the 1920s-30s”. Section contributed to *Methodology of Literary Translation: A textbook for university students*. Bondarenko I.P., Komarnytska T.K., Semenko S.M. (eds.). Kyiv: Dmitry Burago Publishing House, 2017, pp. 307-375.
2. *Translation Studies Workshops: Methodological and Stylistic Trends in Ukrainian Poetry Translations from the late 19th to early 21st century*. A textbook for graduate students. Kyiv (TSNU Press), 2011, 495 pp. (recommended by the Ministry of Education and Science, Youth and Sports of Ukraine).
3. *Translation Studies Workshops: Topical Issues and Models for the Analysis of Poetry Translation*. A textbook for graduate students. Kyiv (TSNU Press), 2011, 527 pp. (recommended by the Ministry of Education and Science, Youth and Sports of Ukraine).

Dictionaries & phrasebooks (co-authored):

1. *Ukraiinsko-anhliiskyi slovnyk lingvistychnoii terminologii / Ukrainian-English Dictionary of Linguistic Terminology*. Kyiv: Osvita Ukrainy Publishing House, 2013, 456 pp.
2. *Ukraiinsko-anhliiskyi rozmovnyk: dlia volonteriv, stiuartiv, pratsivnykiv pravookhoronnykh organiv, medychnykh pratsivnykiv, pratsivnykiv sfery obsluhovuvannia* [Ukrainian-English Phrasebook (for EURO 2012 volunteers)]. Kyiv: Dmitry Burago Publishing House, 2012, 120 pp.

Literary anthologies edited (Ukrainian-language):

1. *Hryhoriy Kochur and Literary Translation: Following in the Master’s footsteps*. Cherkassy: Brama-Ukraina Publishers, 2008, 124 pp. (with my Introduction, selection, and commentaries).
2. *The Beginnings: An Anthology of Young Ukrainian Poetry*. Kyiv: “Smoloskyp” Publishing House, 1998, 328 pp. (with my Introduction, selection, and commentaries).
3. *Piero in Love. Selected Poems of Mykhail Semenko*. Kyiv: Ukrainskyi Pysmennyk Publishing House, 1993 (high school library series), 126 pp. (with my Introduction, selection, and commentaries).

Scholarly Articles in Ukrainian (the ten most significant, out of 111):

1. "Reproduction of Imagist Poetics in Ihor Kostetsky's Ukrainian Translation of *The Cantos* by Ezra Pound" [Vidtvorennia poetyky imazhyzmu v Ukrainському perekladi Ihorem Kostetskym epichnoi poemy "Kantos" Ezry Pavnda], in Marko Stech & Mykola Poliuha (eds). *Selected Ezra Pound: in 2 Volumes*. Vol. 2. Kyiv: Penman, Ukrainian Propylaea, 2017, pp. 466-490. Reprint: Vybranyi Ezra Pavnd. U dvokh tomakh. Uporiadkuvannia M. R. Stekha u spivpratsi z M. Poliuhoiu; peredmov, komentari, dodatky M. R. Stekha. – T. II. – K.: Ukrainski propilei, 2021, pp. 401-419.
2. "Mykola Zerov's Innovation in Planning the Translation Repertory and Developing a Lecture Course on Translation Methods". *Visnyk [BULLETIN] of Taras Shevchenko National University of Kyiv. Foreign philology*. 2021, № 1 (53), pp. 16-22.
3. "The 'Interstellar' Villanelles of Dylan Thomas and their Intermedial Highs". *Vsesvit: The Magazine of Foreign Literature*, Kyiv, 2017, №3-4, pp. 239-253.
4. "The Ukrainian Shakespeare as an Experience of Transubstantiation of the Mother Tongue", in *Renaissance Studies*. Editor in Chief Torkut N. M. Zaporizhia: Classical Private University, 2016, Issue 25–26, pp. 210-234. Also available at <rs-journal.kpu.zpp.ua/archive/25-26-2016/15.pdf>.
5. "Lewis Carroll's Humorous Verses in Ukrainian Translations by Mykola Lukash in Comparison with Their Later Editorial Corrections by Ivan Malkovych and Newer Translations by Valentyn Kornienko". *Scholarly Bulletin of the Kherson State University*. Series: Translation Studies and Cross-Cultural Communication, 2016, Issue 1, pp. 11-18. Also available at <http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2016_1_4>.
6. "Taras Shevchenko's Lyrical 'Thoughts' in English Translations: Becoming 'Heartfelt,' 'Thorny' and 'Melancholy,' or 'Unthinking'". *Language and Culture: Annual Scholarly Journal*, Kyiv: Dmitry Burago Publishing House, 2014, Issue 17, Vol. I (169), pp. 620-633.
7. "Variability in the Reproduction of Taras Shevchenko's Poetic Diction in English: from the Author's to the Translator's Discourse". *Shevchenko Studies: Collection of Scholarly Papers*, Kyiv: TSNU, 2014, Issue 17, pp. 319-336.
8. "Taras Shevchenko in the Literary Discourses of Hryhorii Kochur". *Language and Conceptual World Pictures: Collected Works*, Kyiv: TSNU, 2014, Issue 48, pp. 230-243.
9. "The Internet-Readers' Reception of Taras Shevchenko's Poems in English Translations (A Review of the Readers' Responses and Commentaries)". *Shevchenko Studies*. Kyiv, 2013, Issue 16, pp. 291-303.
10. "Allusive Phrases Invented by Gregory Corso and Their 'Second Life' as Titles and Citations in Terms of Translation". *Philological Treatises: Scientific Journal*, Sumy – Kharkiv, 2012, Vol.4: 2, pp. 35-144.

Membership in professional organizations (selected)

- History and Translation Network, from October 2021
- Academy of Sciences of the Higher School of Ukraine, from March 2021
- The National Writers' Union of Ukraine, from October 2018
- Association for the Study of Nationalities (ASN), from January 2018
- Association for Slavic, East European, & Eurasian Studies (ASEEES), from January 2017
- Ukrainian Translator Trainers' Union (UTTU), from September 2016

Language skills:

Ukrainian (Native); English (Proficient); Russian (Proficient); French (Fluent); Polish (Fluent); German (Reading knowledge only).